



MIRAR LA CIUDAD DESPUÉS DEL 27F

LOOKING AT THE CITY AFTER 27F

Hernán Ascui Fernández¹ / María Dolores Muñoz Rebolledo¹ / Nicolás Sáez Gutiérrez¹

Gráficos / Graphics:

Diego Triviño² y Guillermo Zuñiga²

Fotografías / Photographies:

Fernando Melo³, Jorge Pasmíño³, Sady Mora⁴, Manuel Morales⁴ y Jorge Gronemeyer⁵.

En dos meses más habrá transcurrido un año desde el 27 de febrero, cuando un terremoto y tsunami asolaron varias regiones del país, dejando una secuela de destrucción, donde sin duda, las pérdidas más relevantes se reflejan en la cifra de 524 fallecidos y 31 desaparecidos⁶. Sabemos que es complejo evaluar las múltiples consecuencias, directas e indirectas, del 27F; no obstante, hemos querido hacer un recuento de las principales secuelas de la catástrofe en nuestra ciudad a dos meses de cumplirse el primer aniversario de la tragedia. Este trabajo abarca sólo una fracción del daño sufrido y básicamente se enfoca al análisis de algunos eventos que con el paso del tiempo, se transformaron en los hitos que han marcado el doloroso proceso de reconstrucción.

VELOCIDAD VS PARTICIPACIÓN

Uno de los principales problemas del proceso de reconstrucción es la velocidad de la recuperación; en particular si se intenta avanzar lo más rápido posible, inclusive dejando de lado la participación de los ciudadanos. Sin embargo, una reconstrucción eficiente no sólo debiera buscar velocidad, también debe ser un momento para reflexionar y debatir conociendo la opinión de los afectados. En este sentido, la gestión gubernamental debe resolver rápidamente las urgencias para disminuir el dolor y el sufrimiento y, al mismo tiempo, crear instancias para convocar a expertos de todos los ámbitos, para oír a los ciudadanos y para avanzar en la reconstrucción teniendo como finalidad la construcción de ciudades más inclusivas, más agradables, limpias y silenciosas, donde pueda florecer la cultura.

Ver la reconstrucción como oportunidad no supone que el proceso sea considerado sólo un buen momento para concretar grandes negocios inmobiliarios, sino como una circunstancia para generar dignidad y calidad de vida urbana, sumando espacio público y participación para devolverle aunque sea una pequeña parte de la ciudad a las personas. Una tarea impostergable para un país sísmico como el nuestro es prepararnos debidamente para enfrentar cada vez mejor las futuras catástrofes. En este sentido, es imprescindible promover una discusión abierta

e inclusiva que permita evaluar la reciente experiencia para no repetir los mismos errores y, por otro lado, consolidar las buenas decisiones y prácticas. No es posible dejar pasar más tiempo para contar con modelos de vivienda de emergencia adecuados y dignos, que garanticen condiciones mínimas de vida y se adapten eficientemente a los distintos climas y paisajes de Chile.

EDIFICIOS EVACUADOS⁷

Los días siguientes al terremoto, las Municipalidades con ayuda de profesionales independientes, inician un catastro de las viviendas y edificios con daños estructurales. A partir de este registro se extienden certificados de demolición parcial o total para todas las construcciones con eventual riesgo de colapso. Los propietarios deben asumir los gastos de la demolición dentro de un plazo determinado o contar con un estudio técnico que garantice su reparación. El gobierno decreta Estado de Excepción Constitucional para la región del Bío-Bío ante la necesidad de poner fin a los saqueos y el caos. En este contexto, el Ejército define perímetros de seguridad (en un radio de 1,5 veces su altura) alrededor de los edificios con daños estructurales evidentes, circunstancia que obliga a cerrar tramos de calles importantes como O'Higgins o Freire, y evacuar a la población que habita las viviendas cercanas.

Por mandato del Ministerio del Interior, la Dirección de Arquitectura del Ministerio de Obras Públicas (MOP) se hace cargo de estudiar y posteriormente estabilizar todos los edificios en altura que presentan problemas estructurales e implican un riesgo para las personas. Para identificar a los edificios que requieren de la intervención del Estado, el MOP establece que deben ser edificios con altura superior a siete pisos, que constituyan amenaza para el entorno público y que requieran de un estudio técnico para ser demolidos. Así se define una lista de nueve edificios, los que posteriormente se someten a un estudio del DICTUC⁸, organismo contratado por el MOP para establecer la real dimensión de los daños en cada caso.

[1] Docente Departamento de Diseño y Teoría de la Arquitectura, Universidad del Bío-Bío, Concepción, Chile. / Teaching Department of the Design and Theory of Architecture, Universidad del Bío-Bío, Concepción, Chile.

[2] Estudiante de Escuela Arquitectura, Universidad del Bío Bío. / Architecture student, Universidad del Bío Bío.

[3] Docente Departamento de Artes Plásticas, Universidad de Concepción. Concepción, Chile. Fotógrafo *Colectivo Concepción Fotográfica* / Member of teaching staff from the Department of Art, Universidad de Concepción, Concepción, Chile. Photographer from the photography *Collective Concepción Fotográfica*.

[4] Fotógrafo *Colectivo Concepción Fotográfica*. Concepción, Chile / Photographer from the photography *Collective Concepción Fotográfica*.

[5] Fotógrafo y Profesor Instituto Profesional ARCOS. Santiago, Chile. / Photographer and member of teaching staff from the Instituto Profesional ARCOS, Santiago, Chile.

In two months' time it will be a year since the 27th of February (27F), when an earthquake and tsunami devastated several regions of the country, leaving its scars of destruction most strongly reflected in the 524 confirmed dead and 31 missing persons⁶. We are aware of the complexity of trying to assess the manifold direct and indirect consequences of 27F; nevertheless, we wished to recount the main after-effects of the catastrophe in our city two months prior to the first anniversary of the tragedy. This study can only touch on a fraction of the damage suffered and basically focuses on analysing a number of events that, with time, have been transformed into landmarks during the painful process of reconstruction.

SPEED VERSUS PARTICIPATION

One of the main problems of the reconstruction process is the speed of recovery; more specifically whether one should progress as rapidly as possible, thus ignoring any need for citizen participation. However, an efficient reconstruction process cannot only be about speed, but must also allow time for reflection and discussion with those affected by the disaster. In this respect, the government must quickly resolve emergency situations in order to lessen pain and suffering, while at the same time creating instances to consult experts from all fields, listen to citizens and progress in a reconstruction that seeks to provide more inclusive, pleasanter, cleaner and quieter cities in which culture can flourish.

To perceive reconstruction as an opportunity in this way does not mean the process should be viewed as an appropriate time to concrete lucrative large-scale property developments, but rather that it should be seen as a chance to generate dignity and quality of urban living, using urban spaces and citizen participation to give back even a small part of the city to its inhabitants. One task that cannot be delayed in a seismic country such as ours is that of better preparing ourselves to face future catastrophes. In this sense, it is essential to foster an open and inclusive

discussion that allows the recent experience to be assessed in order to avoid making the same mistakes again, while consolidating good decisions and practices. More time cannot be allowed to pass without defining suitable and adequate models of emergency housing that guarantee basic living conditions and can be adapted effectively to the different climates and landscapes of Chile.

EVACUATED BUILDINGS⁷

In the days following the earthquake the municipalities, with the help of independent professionals, began a cadastre of the houses and buildings with structural damage. On the basis of this cadastre certificates for either partial or total demolition were delivered to all buildings in potential risk of collapse. The owners were held accountable for all demolition costs which had to take place within a defined time period unless they could provide a technical study guaranteeing safe repair. The government decreed a State of Constitutional Exception (Estado de Excepción Constitucional) for the Bío-Bío region in order to put a stop to the sacking and general chaos. The Chilean army set up security perimeters around the buildings with evident structural damage (with a radius 1.5 times the height of the building). This measure meant closing off sections of major streets such as O'Higgins and Freire and evacuating those living in nearby.

By mandate of the Interior Ministry, the Architecture Department of the Ministry of Public Works (Ministerio de Obras Públicas or MOP) was placed in charge of studying and later stabilising all high-rise buildings with structural problems presenting a risk to citizens. In order to identify the buildings requiring state intervention, the MOP established that these must have more than seven storeys, constitute a risk to public safety and require a technical study for demolition. A list of nine buildings was drawn up (fig), which were then subject to a study from the DICTUC⁸, the organism hired by the MOP to establish the real dimension of damage in each case.

[6] Según cifras oficiales publicadas por el gobierno de Chile www.gobiernodechile.cl. / Según cifras oficiales publicadas por el gobierno de Chile www.gobiernodechile.cl.

[7] El texto de "Edificios evacuados" está estructurado a partir de datos entregados por Ricardo Faúndez Ahumada, Jefe de Proyecto Demoliciones-Terremoto 2010, Dirección de Arquitectura MOP, Región del Bío-Bío. / The text of "Edificios evacuados" is structured on the basis of information provided by Ricardo Faúndez Ahumada, head of the Demoliciones-Terremoto 2010 project, MOP Department of Architecture, Bío-Bío region.

[8] Dirección de Investigaciones Científicas y Tecnológicas de la Pontificia Universidad Católica de Chile / Office of Scientific and Technological Research (Dirección de Investigaciones Científicas y Tecnológicas) of the Pontificia Universidad Católica de Chile



3: 46 am



3: 49 am



3: 52 am

En el mes de septiembre, el DICTUC inicia el estudio que comprende acciones como recopilación de antecedentes, revisión del diseño (modelación estructural según el proyecto para evaluar si cumple con la Normativa), constatación de buena construcción (verificación en terreno si cumple con lo diseñado), mecánica de suelos y levantamiento detallado de fallas. En el mes de noviembre, el DICTUC entrega un informe para el Ministerio Público donde se exponen los resultados de los estudios para que se lleve a cabo un peritaje judicial y las partes involucradas decidan el camino judicial a seguir. El estudio determina que siete de los 9 edificios requieren ser estabilizados para garantizar la seguridad del espacio público. El Estado financia la estabilización de cinco edificios (Torre O´higgins, Torre Libertad, Alto Arauco, Rodrigo Triana, Plaza del Río). En el caso de los edificios Alto Huerto y Centro Mayor, los gastos de esta operación son asumidos por las empresas inmobiliarias.

Cabe destacar que en el informe DICTUC se concluye que los edificios estabilizados deben ser reparados o demolidos en tres años como máximo, por considerar que las estabilizaciones pierden efectividad con el tiempo y el daño sufrido se incrementa (fracturas expuestas a la intemperie) y crece exponencialmente el riesgo ante la ocurrencia de sismos de mayor intensidad. Finalmente el informe señala que tres edificios no son posibles de reparar por razones técnicas (Palacio del Deporte⁹, Torre O´higgins y Torre Libertad). Para los seis edificios restantes el DICTUC realiza un estudio de factibilidad económica para determinar si es más caro reparar o volver a construir. Este estudio indica que existen dos edificios reparables, uno que conviene demoler y tres donde el costo entre demoler y reparar es muy similar con una variación de un 10%. (Figura 5)

En la actualidad, en un trabajo compartido con los propietarios de los edificios, el Estado busca generar los acuerdos que permita demoler en el menor plazo posible los edificios, resguardando definitivamente la seguridad pública de sus entornos y, al mismo tiempo, considerando la situación particular de las personas afectadas.

CONECTIVIDAD

El terremoto afectó gravemente la conectividad en la región del Bío-Bío con 167 emergencias viales y 54 puentes dañados según catastro realizado por el MOP. El problema más grave fue el colapso de los tres puentes sobre el río Bío-Bío, circunstancia que generó enormes problemas para el tránsito de las personas entre Concepción, San Pedro de la Paz, Coronel y Lota. Además esta situación afectó sensiblemente a las industrias regionales al limitar el paso del transporte de carga hacia los centros portuarios.

El Puente Viejo que sólo se utilizaba para tránsito de peatones y bicicletas se desplomó sobre el río. El puente Juan Pablo II sufrió serios daños estructurales, lo que obligó a clausurarlo. Por otro lado, aunque los daños en la estructura del puente Llacolén fueron menores, la rampa de acceso y salida sobre nivel cayó con sus cuatro pistas sobre la ribera norte del Bío-Bío. La única vía de acceso que funcionaba fue la rampa lateral que conecta el flujo desde San Pedro a Concepción con la costanera. Para reestablecer la conexión del puente, el 5 de Marzo se instaló un primer mecano de una pista y el 10 de Marzo un segundo mecano con otras dos pistas. Estos mecanos permanecieron durante los cinco meses que duró la reparación de las losas de acceso del puente generando una congestión sin precedentes a pesar de la implementación de restricción vehicular de 3 dígitos¹⁰, situación que mejoró dos meses después con la reapertura del puente Juan Pablo II el 29 de Octubre. (Figura 8)

Paralelamente, a un costado del desaparecido Puente Viejo, comienza la construcción de las fundaciones de la calzada San Pedro-Concepción del anhelado puente Chacabuco, sobre las cuales se instalará el puente mecano más grande de Latinoamérica. Este mecano adquirido por el ejército a la empresa Norteamericana ACROW permitirá el tránsito de vehículos de carga pesada mientras se construyen las fundaciones de la calzada Concepción-San Pedro y pasillos peatonales (29 de Junio instalación de Faenas e instalación de primer pilote 28 de octubre). Se estima que el puente mecano que llegó hasta el puerto de San Vicente desde EEUU al interior de 28 contenedores, estaría operativo en Abril de 2011.



6: 08 am



6: 11 am



6: 20 am

In September, the DICTUC began the study, which included tasks such as compilation of background information, design review (structural modelling for each project to ensure compliance with regulations), verification of construction quality (on-site verification that built work complied with architectural plans), soil mechanics and detailed plans of structural faults. In November, the DICTUC handed a report to the Ministry of Public Works with the results of the studies by way of expert testimony so the relevant parties could decide upon the judicial path to pursue. The study determined that seven of the nine high-rise buildings must be stabilised in order to ensure the safety of public spaces. The state is financing the stabilisation of five buildings (Torre O'Higgins, Torre Libertad, Alto Arauco, Rodrigo Triana and Plaza del Río). In the case of the buildings Alto Huerto and Centro Mayor, the costs of this operation will be assumed by the property developers themselves.

It should be noted that the DICTUC report concludes that stabilised buildings must be repaired or demolished within a period of three years given that the effectiveness of the stabilisation work decreases over time while the damage suffered increases (with cracks exposed to wind and weather) and the risk of other strong earthquakes grows exponentially. Finally, the report states that three buildings cannot be repaired for technical reasons (Palacio del Deporte⁹, Torre O'Higgins and Torre Libertad). For the six remaining buildings the DICTUC carried out an economic feasibility study to determine whether it would be more expensive to repair the existing building or demolish and rebuild. This study indicates that two of the buildings are repairable, one should be demolished and three have similar demolition and reparation costs with a variation of 10% (fig).

Currently, working alongside the buildings' owners, the state is seeking to draw up agreements that will enable demolition to occur as soon as possible, while protecting both public safety and the urban environment and, at the same time, taking into consideration the specific circumstances of the affected parties.

CONNECTIVITY

The earthquake seriously affected transport connections in the Bío-Bío region with 167 road system emergencies and 54 bridges damaged, according to the cadastre carried out by the MOP. The most serious problem was the collapse of the three bridges over the Bío-Bío river, which generated enormous transport problems between Concepción, San Pedro de la Paz, Coronel and Lota. This situation also considerably affected regional industry by limiting cargo transportation to the region's ports.

The Puente Viejo, only used by pedestrians and bicycles, collapsed completely into the river. The Juan Pablo II bridge suffered serious structural damage that forced its closure. Although the structure of the Llacolén bridge only suffered minor damage, all four lanes of the overpass access ramp on the north shore collapsed. Northern access to the bridge was only possible by the side ramp that connects traffic coming from San Pedro with the Concepción riverbank highway. To re-establish access to the bridge, a one-lane meccano structure was installed on the 5th of March with a second two-lane meccano structure added on the 10th of March. These meccano structures remained in use the five months it took to repair the original access ramps, generating unprecedented congestion despite implementation of a number-plate-based vehicular restriction system¹⁰. The situation only improved two months later when the Juan Pablo II bridge was reopened on the 29th of October.

In parallel, to one side of the collapsed Puente Viejo, work is beginning on the foundations for the San Pedro-Concepción lanes of the long-awaited Chacabuco bridge, upon which will sit the largest meccano bridge in Latin America. This meccano, acquired by the army from the North American company ACROW will enable heavy-load vehicles to cross the river while the foundations for the Concepción-San Pedro lanes and pedestrian walkways are laid (building site infrastructure to be installed from the 29th of June and the first pile put into place on the 28th of October). It is estimated that the meccano bridge, which was brought from the USA to the port of San Vicente in 28 containers, will be operative by April 2011.

[9] El edificio ubicado a un costado de la construcción conocida como La Tortuga de Talcahuano es demolido inmediatamente porque es un edificio estatal. (noviembre) / The construction alongside the La Tortuga building in Talcahuano was demolished immediately since it was state-owned. (november)

[10] Alrededor de 60.000 vehículos cruzan diariamente el Bío-Bío según estimaciones del MOP / According to MOP estimates, about 60,000 vehicles cross the Bío-Bío every day.



3: 56 am



3: 58 am



3: 59 am

BORDE COSTERO

En los días siguientes al terremoto, las imágenes del desolador panorama en el borde costero de nuestro país impactaron al mundo entero. En las localidades costeras de la región del Bío Bío, 2454¹¹ viviendas fueron arrasadas por el mar. Además del dolor de perder a seres queridos, el mar se llevó botes, equipamientos y las herramientas de trabajo que sustentan a la vida en la costa, como es la pesca y el turismo.

El gobierno decidió iniciar rápidamente estudios tendientes a garantizar la reconstrucción segura de las localidades costeras dañadas, realizando diagnósticos y simulaciones para determinar la mejor forma de actuar en territorios vulnerables a futuros tsunamis. Para cada localidad afectada se desarrollaron tres productos orientados a reconstruir el borde costero y a la actualización de los respectivos planes reguladores. El primero son los Estudios de Riesgo a cargo de Sernageomin y las Universidades Católica y Bío-Bío. Posteriormente se elaboraron Planes Maestros que incluyen obras urbanas y obras de mitigación ante futuras subidas del mar. El gobierno garantiza que todos los terrenos que sean expropiados, pasarán a ser Bien Nacional de uso Público y no se venderán a privados. Finalmente se determinaron las Zonas de Exclusión y los polígonos donde se permitirá la construcción de viviendas tsunami-resistentes con subsidios especiales.

Para el 2011, el Programa de Reconstrucción contempla el inicio de la fase de diseño o de construcción de 33 proyectos de infraestructura derivados de los Planes Maestros en los bordes costeros por montos cercanos a los 25.000 millones de pesos.¹²

En la región del Biobío se encuentran terminados los 18 Planes de Reconstrucción Borde Costero (PRBC) que incluyen las siguientes localidades: LLico, Tubul, Cobquecura, Caleta Perales, Puerto Sur Isla Santa María, Caleta lo Rojas (Coronel), Lebu, Isla Mocha, Penco, Lirquén, Talcahuano, Caleta Tumbes, Quidico, Tirúa, Dichato, Purema, Caleta del Medio (Coliumo) y Caleta los Morros (Coliumo).

ALDEAS

En la región del Bío-Bío se construyeron 84 Aldeas para recibir a 3351¹³ familias que perdieron sus casas y que no contaban con sitios para instalar una vivienda de emergencia. Además de vencer el miedo que revive con cada réplica y sobreponerse a la amargura de perder sus casas, estas familias han tenido que trasladarse desde el lugar donde vivían hasta terrenos cercanos y reacomodarse al interior de una precaria construcción de madera de 18 m². Las cuestionadas viviendas no resistieron las primeras lluvias, lo que generó una nueva emergencia y obligó a las autoridades a implementar sistemas de aislamiento térmico e impermeabilización. Paulatinamente, el gobierno fue equipando a las aldeas con recursos para aliviar las críticas condiciones de vida. Actualmente, el Ministerio de Vivienda y Urbanismo asegura que el 100% de las Aldeas cuenta con acceso a servicios básicos y está equipada con un kit eléctrico, sistema de seguridad, aislamiento térmico, impermeabilización y un kit de habilitación (batería de cocina, colchones, frazadas, cocinilla). Además el programa incluyó la construcción de baños comunitarios, estabilizado de caminos troncales, cierre perimetral, alumbrado público y sede social.

El programa diseñado por el gobierno contempla el traslado integral de las familias damnificadas a sus viviendas definitivas apoyándolos en su postulación a los subsidios.

Se construyeron casi 70.500 viviendas de emergencia en las 6 regiones afectadas (V, VI, VII, VIII) entre abril y julio de 2010. De esta cifra hubo 4349 familias que no tuvieron sitio para construir sus viviendas de emergencia lo que dio origen a las 107 Aldeas que se levantaron en Chile (V Región: 3, VI Región: 4, VII Región: 16, VIII Región: 84). La ONG Un Techo para Chile lideró la construcción de gran parte de las viviendas de emergencia¹⁴ movilizando a voluntarios que llegaron de todo Chile y el extranjero para colaborar. A fines de Mayo Un techo para Chile ya había construido 28.886 viviendas y movilitado a 85.989 voluntarios.



6: 21 am



11: 07 am



11: 08 am

Figura 1 Secuencia capturada la madrugada del 27 de Febrero 2010, durante el incendio que daño las instalaciones del edificio de la Facultad de Ciencias Químicas, Universidad de Concepción. Fotografía digital. Fotógrafo: Jorge Pasmíño. / Sequence taken in the early morning of the 27th February 2010 during the fire that damaged the Chemical Sciences Faculty of the Universidad de Concepción. Digital photograph. Photographer: Jorge Pasmíño.

COASTLINE

In the days following the earthquake, images of the desolated panorama of the coastline of our country made an impact across the world. In coastal areas of the Bío-Bío region, 2,454¹¹ homes were flattened by the sea. As well as the painful loss of loved ones, the sea took boats, infrastructure and equipment necessary to maintain coastal livelihoods such as fishing and tourism.

The government quickly decided to begin studies to guarantee safe reconstruction of the damaged coastal areas, carrying out diagnoses and simulations to determine the best way to act in those areas vulnerable to future tsunamis. Three products were developed for each affected locality, aimed at reconstructing the coastline and updating respective development master plans. The first studies were the Risk Assessments (Estudios de Riesgo), carried out by the National Geology and Mining Service (Sernageomin) and the Católica and Bío-Bío universities. After this, Master Plans were drawn up that included urban works and mitigation measures against future events involving sea level rise. The government guarantees that all expropriated land will become a public asset that will not be sold to private parties. Lastly, Exclusion Zones were defined and also the polygons within which tsunami-resistant housing will be built with special subsidies.

In 2011 the Reconstruction Programme plans to begin the design and construction phase for 33 infrastructure projects along the coast, derived from the Master Plan and costing a total of almost 25,000 million Chilean pesos.¹²

In the Bío-Bío region, the 18 Coastline Reconstruction Plans (Planes de Reconstrucción Borde Costero or PRBC) have been completed. This includes the following localities: Llico, Tubul, Cobquecura, Caleta Perales, Puerto Sur Isla Santa María, Caleta lo Rojas (Coronel), Lebu, Isla Mocha, Penco, Lirquén, Talcahuano, Caleta Tumbes, Quidico, Tirúa, Dichato, Purema, Caleta del Medio (Coliumo) and Caleta los Morros (Coliumo).

EMERGENCY VILLAGES

Eight-four emergency villages (aldeas) have been built in the Bío-Bío region to house 3,351¹³ families who lost their homes and had no land to build emergency housing. As well as needing to overcome the fear reawakened with every aftershock and the bitterness at losing their homes, these families have had to move from the place they were living to other sites nearby and accustom themselves to living in precarious 18m² timber emergency housing. These much-criticised constructions leaked with the first rainfalls, generating a new emergency and forcing the authorities to implement thermal insulation and waterproofing measures. The government gradually equipped the aldeas with resources to alleviate the precarious living conditions. The Ministry of Housing and Urbanism now assures that 100% of the aldeas have access to basic services and are equipped with an electricity kit, security system, thermal insulation, waterproofing and a 'fitting out' kit (kitchen utensils, mattresses, blankets, portable stove). The programme also includes the construction of communal toilets, stabilisation of access roads and provision of perimeter fencing, street lighting and community centre.

The government-designed programme includes the integral relocation of the affected families to their eventual final homes and support with their application for housing subsidies.

Almost 70,500 emergency homes were built in the six (solo 4 nombrado en parentheses) affected regions of Chile (V, VI, VII and VIII regions) between April and July 2010. Of this total, 4,349 families had no site on which to build their emergency housing, which led to the creation of the 107 aldeas in the country (V region: 3, VI region: 4, VII region: 16, VIII region: 84).

The NGO Un Techo para Chile was responsible for building most of the emergency housing¹⁴ attracting collaboration from volunteers from all over the country and abroad. By the end of May, Un Techo para Chile has already built 28,886 houses with the help of 85,989 volunteers.

[11] Según datos entregados por Plan de Reconstrucción Borde Costero 18 localidades (PRBC 18) / According to data from project consultant to the Plan de Reconstrucción Borde Costero 18 localidades (PRBC 18)

[12] Según Informe Primer Año de Reconstrucción publicado en www.minvu.cl / According to the Informe Primer Año de Reconstrucción published at www.minvu.cl

[13] Según datos publicados por el Ministerio de Vivienda y Urbanismo www.minvu.cl / According to data published by the Ministry of Housing and Urbanism, www.minvu.cl

[14] Además de Un Techo Para Chile las viviendas de emergencia fueron suministradas por instituciones de gobierno y privados. / In addition to the work of Un Techo Para Chile, emergency housing was also provided by state and private institutions.

Figura 2 Serie *Nueva Ruina*. Fotografía digital. Panorámica desde terraza Edificio Centro Mayor, ubicado en Freire 1165, Concepción. Edificio Centro Mayor, construido el 2006 es uno de los nueve edificios declarados inhabitables y que hasta la fecha se mantiene en pie a la espera de una resolución final. Fotógrafo: Fernando Melo./ New Ruin series. Digital photograph. Panoramic shot from the terrace of the Centro Mayor building in Freire 1165, Concepción. The Centro Mayor building, built in 2006, is one of the nine high-rise buildings declared uninhabitable and which remain standing still awaiting final resolution. Photographer: Fernando Melo.



FOTOGRAFÍAS DE AUTOR DE LA CIUDAD LUEGO DE LA CATÁSTROFE.

Actualmente, estamos inmersos en un mundo de excesos visuales, donde las imágenes de destrucción ocasionadas por los fenómenos naturales que azotan a nuestro planeta invaden las redes sociales y la prensa sobrepasando nuestra capacidad de retención mental. Los noticieros se nutren de relatos visuales entregando múltiples instantáneas y videos que aparecen velozmente para transformarse en evidencias visibles de la catástrofe. El registro desenfrenado es una actividad que surge de estos inesperados eventos, autores anónimos entregan diversas imágenes y hasta las cámaras de vigilancia muestran los trágicos acontecimientos en toda su extensión (FOUCAULT : 1976).¹⁵ La autoría fotográfica desaparece y con ella el relator o responsable del contenido de la imagen. Sontag (SONTAG: 2006)¹⁶ ya nos advertía del reemplazo de la experiencia por lo fotogénico y abogaba por una ecología de la imagen, que hoy podemos relacionar con una ecología de la imagen digital.

En contraste con la mirada fugaz y accidental del registro anónimo, el fotógrafo autor se detiene, se somete a la lentitud y se aleja de lo instantáneo. La obra fotográfica se construye como lenguaje que traduce una particular visión o evaluación del mundo, donde el contenido visual

es una imagen mental que define finalmente a la forma fotográfica. Reconociendo el valor de la fotografía de autor, hemos construido un relato a través de la mirada de cinco connotados fotógrafos nacionales, cuatro de ellos están radicados en Concepción. Cada uno se enfrentó a la experiencia de vivir y relatar fotográficamente su visión de la tragedia.

PRIMERA MIRADA: FERNANDO MELO

El fotógrafo penquista ha realizado un extenso trabajo sobre el paisaje alterado de la región luego del terremoto-tsunami. Viviendo en el casco urbano de la ciudad fue testigo directo de la formación del actual paisaje urbano dominado por la presencia de edificios colapsados y abandonados, que todavía esperan su demolición. Melo consiguió ingresar a algunos de estos edificios y descubrió una nueva ruina:

“Hay una gran diferencia entre buscar la ruina como se busca una pieza de antigüedad, con patina de tiempo a estar en presencia en pleno detalle de una ruina actual de menos de un año, de la ruina de un departamento nuevo, de objetos recién comprados, de restos de tecnología reciente, no objetos del pasado sino de un pasado reciente, tan reciente como entrar a un edificio colapsado,



SIGNATURE PHOTOGRAPHS OF THE CITY AFTER THE CATASTROPHE

We are currently immersed in a world of visual excess, where images of destruction by natural phenomena across the planet so flood our social networks and media that we are no longer able to retain them in our minds. News is fed by visual storytelling through multiple photographs and videos that are rapidly transformed into visible evidence of the catastrophe. These unexpected occurrences trigger unrestrained photographic activity as anonymous authors provide diverse images and even security camera recordings replay the tragic events in full (FOUCAULT : 1976).¹⁵ Signature photography disappears along with the narrator or person responsible for the contents of the image. Sontag (SONTAG: 2006) ¹⁶ already warned about the risk of replacing experience with the photogenic and called for an ecology of image, which we can today relate to an ecology

of the digital image.

In contrast with the fleeting, accidental glance of an anonymous record, a signature photographer stops, succumbs to hastelessness and distances himself from the instantaneous. The photographic work is built up like a language that translates a particular vision or view of the world, where the visual content is a mental image that eventually defines the photographic form. In recognising the value of signature photography, we have created a story through the eyes of five well-known national photographers, four of whom live in Concepción. Each one sought to tell their experience of the tragedy through their photographs.

FIRST VIEW: *FERNANDO MELO*

This Concepción-based photographer has carried out extensive work on the altered landscape of the region after

[15] Actualmente hay cámaras de seguridad dispuestas en la mayoría de los espacios públicos y privados. Foucault presenta a tales dispositivos panópticos como consecuencia natural de nuestra sociedad de libertades, en donde un poder (Estado) nos transforma simultáneamente en vigilantes y en vigilados. / Security cameras can today be found in most public and private spaces. Foucault presents these panoptic devices as a natural consequence of our liberal society, where power (the state) transforms us simultaneously into watchers and watched.

[16] En 1980, Sontag visionaba la saturación desmedida de la imagen como sistema invasivo en la comunicación humana. La predilección de la imagen por sobre la propia experiencia sentenciaba una preocupación por resguardar aquellas imágenes que de alguna manera aportaban a la condición humana. / In 1980, Sontag envisioned the over-saturation of the image as an invasive system in human communications. The predilection of the image over and above personal experience led to a concern to hold on to those images that in some way contribute to the human condition.



bajo la misma condición de aquellos que aún entran a robar lo poco rescatable.”¹⁷

SEGUNDA MIRADA: SADY MORA

El Puente Viejo que cruzaba el Bío Bío uniendo a las comunas de Concepción y San Pedro de la Paz ya no existe. Luego de la construcción del puente Llacolen⁵, inaugurado el 2000, el Puente Viejo fue clausurado para el tránsito de vehículos por su desgaste estructural, quedando expuesto durante todo este tiempo a la crítica urbana pública y a la incertidumbre de su destino. Finalmente el sismo del 27F provocó el colapso definitivo del Puente Viejo, destruyó el acceso norte del puente Llacolen y generó daños estructurales en los puentes Juan Pablo II y Ferroviario, lo que obligó a clausurarlos temporalmente. Para cubrir los casi dos kilómetros de ancho que tiene el río Bío Bío en este sector, los habitantes de Concepción y San Pedro debían caminar alrededor de 40 minutos o cruzar en bicicleta ocupando 20 minutos. En estos trayectos, a la velocidad del peatón o de la bicicleta, era posible observar al Puente Viejo en ruinas y más tarde ver su demolición para dar paso a la construcción modular de un puente

the earthquake-tsunami. Living in the historic centre of the city made him a direct witness to the formation of the current urban landscape, dominated by collapsed and abandoned buildings still awaiting demolition. Melo managed to enter some of these buildings and discovered a new ruin:

“There lies a great difference between witnessing the ruin as a fragment of antiquity bearing all the scars of time, and standing within modern ruins, less than a year old, a new apartment block with recently purchased objects, remains of recent technology, not objects from the distant past but recent, so recent that others still enter the collapsed building to rob the little that is left there.”¹⁷

SECOND VIEW: SADY MORA

The Puente Viejo (Old Bridge) that crossed the Bío-Bío river to connect the municipalities of Concepción and San Pedro de la Paz no longer exists. Following the building of the Llacolen bridge⁵, officially opened in 2000, the Puente Viejo was closed to vehicles due to structural weakness and since then had generated considerable public debate regarding its uncertain future. The 27F earthquake caused the total collapse of the Puente Viejo, while also destroying the northern access to the Llacolen bridge and generating

[17] Fragmento reseña de obra serie *Nueva Ruina*. Concepción, 2010. / Extract from the series *Nueva Ruina*. Concepción, 2010.



Figura 3 y 4 Serie *Nueva Ruina*. Fotografía digital. Interiores edificio Centro Mayor. Fotografía digital. Fotógrafo: Fernando Melo./ New Ruin series. Digital photograph. Interior shots of the Centro Mayor building. Photographer: Fernando Melo.

MARZO El ejército define perímetro de seguridad alrededor de los edificios dañados
ABRIL El Ministerio decide hacerse cargo de los edificios con riesgo sobre el espacio público
MAYO El MOP define cuáles son los edificios que quedarán a su cargo
SEPTIEMBRE el DICTUC inicia estudio para determinar fallas y procedimientos
NOVIEMBRE Se inicia demolición del Palacio de los Deportes en Talcahuano
DICIEMBRE se inicia la estabilización de los edificios por parte del MOP
MARZO 2011 Se proyecta terminar con todas las obras de estabilizaciones, mitigando temporalmente el riesgo inminente que representan los edificios del gran Concepción.

- 1** Edificio *Alto Huerto* (2010) Las Margaritas 1328 San Pedro De La Paz.
- 2** Condominio *Rodrigo De Triana* (2004) Torre C Los Conquistadores N°8695 Hualpén.
- 3** Condominio *Puerto De Palos* (2004) Los Conquistadores Norte N°71 Hualpén.
- 4** Edificio *Plaza Del Río* (2006) Salas 1343 Concepción.
- 5** Edificio *Torre O'Higgins* (2009) O'Higgins 241 Concepción.
- 6** Edificio *Torre Libertad* (1977) Lincoyán 440 Concepción.
- 7** Edificio *Centro Mayor* (2006) Freire 1165 Concepción.
- 8** Edificio *Alto Arauco II* (2003) Los Carrera 1535 Concepción.
- 9** Edificio *de Deportes* (1960) Prat88 Talcahuano.



Figura 5 Ubicación de los nueve edificios inhabitables a cargo del MOP. (R) Reparar, (D) Demoler, (?) Costo reparación es equivalente al costo de reconstrucción. Fuente: Dirección de Arquitectura MOP, Región del Bío-Bío. Elaboración [AS] Arquitecturas del Sur / Location of the nine uninhabitable buildings in MOP charge. (R) Repair, (D) Demolish, (?) Reparation cost equivalent to reconstruction cost. Source: MOP Architecture Department, Bío-Bío Region. Drawn up by [AS] Arquitecturas del Sur.



mecano, uno de los más largos de Latinoamérica. Sady Mora, vive en San Pedro de la Paz, en la orilla sur del Bío Bío. Su trabajo fotográfico surge de largas caminatas por los paisajes periféricos de la ciudad. Para él, no era primera vez que cruza lentamente el Bío Bío a pie:

“Se aborda una reflexión silenciosa hacia el entorno a través de lugares que simbolizan el tránsito de los habitantes de la ciudad.”¹⁸

TERCERA MIRADA: JORGE PASMIÑO

La tierra aún estaba convulsionada por el terremoto grado 8.8 escala Richter cuando comenzaron una serie de explosiones que generaron el incendio del edificio de la Facultad de Química de la Universidad de Concepción; desde ese edificio emblemático, construido junto al Foro del campus, salían ruidos impresionantes que prolongaron el terror. Cerca del edificio incendiado vive Jorge Pasmíño, quién logró captar una impresionante secuencia visual de dantesco evento. A partir de esta experiencia fotográfica, Pasmíño decidió explorar el borde costero de la región en busca de vestigios que detonen a la memoria:

structural damage in the Juan Pablo II and Ferroviario bridges, forcing their temporary closure. The inhabitants of Concepción and San Pedro then faced a 40-minute walk or 20-minute bike ride to cross this almost two kilometre-wide stretch of the Bío-Bío river. During these crossings, at walking or cycling pace, the Puente Viejo could be seen first in ruins and later under demolition to make way for the construction of a modular meccano bridge, one of the longest in Latin America. Sady Mora lives in San Pedro de la Paz on the southern bank of the Bío-Bío river. His photographic work is born of long walks through the peripheral landscapes of the city. It is not the first time he has crossed the Bío-Bío river slowly, on foot:

“It awakens silent reflection on the surroundings through places that symbolise a crossing point for the inhabitants of the city.”¹⁸

THIRD VIEW: JORGE PASMIÑO

The earth was still convulsed by the earthquake, grade 8.8 on the Richter scale, when a series of explosions began, generated by a fire in the Chemistry Faculty of the Universidad de Concepción; impressive noises came from this emblematic building sited alongside the campus

[18] Fragmento reseña de obra serie Puentes y Vacíos. Concepción, 2010./ Extract from the series Puentes y Vacíos. Concepción, 2010.



Figura 6 y 7 Serie *Puentes y vacíos*. (izquierda) Puente Viejo, fotografía digital. (derecha) Puente Mecano Chacabuco en Construcción, fotografía digital. Fotógrafo: Sady Mora. / Bridges and voids series. (left) Puente Viejo, digital photograph. (right) Chacabuco meccano bridge under construction, digital photograph. Photographer: Sady Mora.

MARZO Se reponen 3 pistas en el acceso norte del puente Llacolén a través de la instalación de dos puentes Mecano.

MAYO Se inicia la demolición del puente Viejo. Se inician los trabajos de reparación del puente Llacolén y Juan Pablo II.

JUNIO Instalación de faenas construcción nuevo Puente Chacabuco

SEPTIEMBRE Se finaliza reparación de cuatro pistas del acceso norte del puente Llacolén (se retiran los dos mecanos).

OCTUBRE Reapertura del puente Juan Pablo II, e instalación primer pilote puente Chacabuco.



- 1 Se Clausura Puente Juan Pablo II
- 2 Se Clausura Puente Ferroviario
- 3 Se Cae el Acceso Norte Puente Llacolén
- 4 Se Cae el 40% Aproximado del Puente Viejo
- 5 Se Instala Puente Mecano Sobre las Fundaciones del futuro Puente Chacabuco

Figura 8 Ubicación de los puentes sobre el Río Bío Bío, entre las ciudades de Concepción y San Pedro de la Paz con descripción de daños según datos entregados por la Dirección de Tránsito del MOP. Elaboración [AS] Arquitecturas del Sur / Location of the bridges over the Bío Bío river between Concepción and San Pedro de la Paz with a description of damages from the MOP Transport Department. Drawn up by [AS] Arquitecturas del Sur.



“Las ruinas sirven como recordatorios así como los objetos, álbumes fotográficos, libros, sin embargo, esos objetos, ahora carente de dueños, pronto desaparecerán. Son tesoros que incitan a la reflexión, son recordatorios humanos, son nuestros nexos con lo que vino antes, nuestra guía para situarnos en un espacio de tiempo.”¹⁹

CUARTA MIRADA: MANUEL MORALES

Con el terremoto, numerosas personas de la región del Bío Bío quedaron sin hogar. Actualmente hay más de 3.000 familias viviendo en casas de emergencia, de 18 m² de superficie y una innegable precariedad arquitectónica. Manuel Morales, trabaja en estas localidades como fotógrafo para la Cruz Roja Internacional. Sus registros visuales sirven como documentos para dar cuenta del daño y poder canalizar la ayuda, pero sobre todo permitió que el fotógrafo entrara a la intimidad doméstica del día a día luego de la catástrofe:

“Un factor determinante para poder entrar en la intimidad de la gente es el tiempo. Casi un año de visitas, de compartir y de ser testigos de los procesos vividos,

forum, which served to prolong the terror. Jorge Pasmíño lives close to this building and managed to capture an impressive visual sequence of the terrible event. After this photographic experience, Pasmíño decided to explore the region's coastline in search of the vestiges of memories:

“The ruins act as reminders in the same way as other objects, photograph albums and books; however, these objects, now ownerless, will soon vanish. They are treasures that incite reflection, human reminders, our connection with what was there before, our guide to find our place in the passage of time.”¹⁹

FOURTH VIEW: MANUEL MORALES

After the earthquake, many people in the Bío-Bío region were left homeless. Over 3,000 families are currently living in emergency housing, with a surface area of 18m² and of undeniable architectural precariousness. Manuel Morales works in these areas as photographer for the International Red Cross. His visual records serve as documents to appreciate the existing damage and hence channel aid efforts, but above all his role allowed the photographer to step into the domestic intimacy of day-to-day life after the catastrophe:

[19] Fragmento reseña de obra serie VESTIGIOS ESPACIO - MEMORIA. Borde Costero Región del Bío Bío, 2010./ Extract from the series VESTIGIOS ESPACIO - MEMORIA. Borde Costero Región del Bío-Bío, 2010.



Figura 9 Serie vestigios – habitaciones. Borde costero Región del Bío Bío. Fotografía digital. Fotógrafo: Jorge Pasmíño. / Remains – habitations series. Coastline of the Bío Bío region. Digital photograph. Photographer: Jorge Pasmíño.

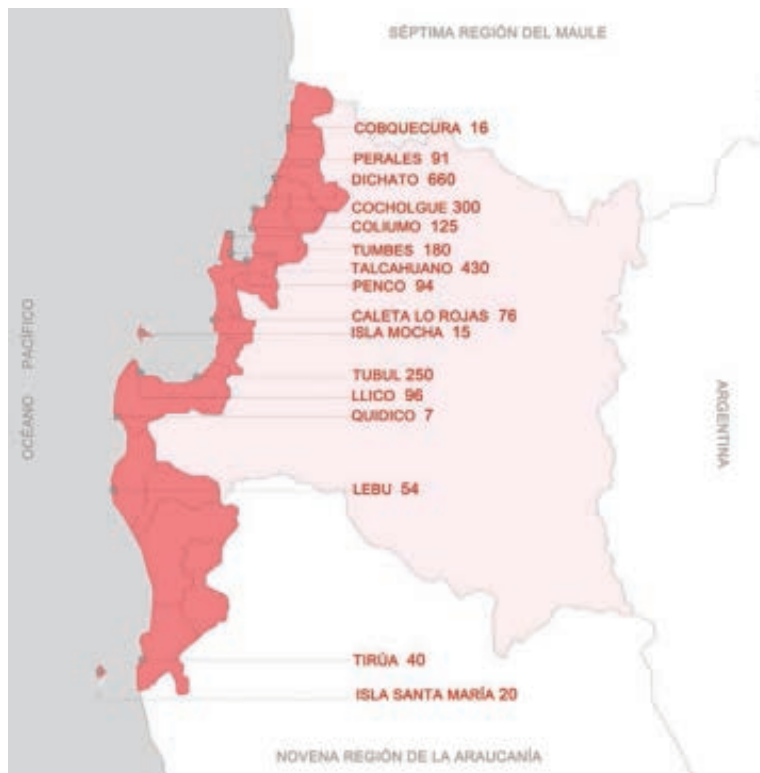


Figura 10 Cantidad de viviendas destruidas por efecto del tsunami según datos entregados por PRBC 18 (Plan Reconstrucción Borde Costero Región del Bío Bío, Chile). Elaboración [AS] Arquitecturas del Sur / Number of homes destroyed by the tsunami according to data from the PRBC 18 (Coastline Reconstruction Plan for the Bío Bío Region, Chile). Drawn up by [AS] Arquitecturas del Sur.



permitted opening everyday spaces, without resorting to the pose or forcing situations. Two things call attention in the photographs: on one hand, the intimacy revealed, since the new scenario of the region forced people to occupy and share places to live, turning private life into public; and, on the other, the spontaneous joy of many, in spite of what had happened and the immense uncertainty they were living."²⁰

QUINTA MIRADA: JORGE GRONEMEYER

El edificio Alto Rio se transformó en el símbolo mediático del daño causado por la fuerza de la naturaleza y de la cuestionada forma de construir. Inmobiliarias, profesionales de la construcción, instituciones educativas están en la retina acusadora del público que no se explica el colapso de un edificio inaugurado apenas hacía un año. Para Jorge Gronemeyer, la ciudad es reflejo de la particularidad de cada sociedad. Su fotografía permite congelar ciertos momentos del transcurso veloz de la transformación de la ciudad, permitiendo mirarnos a nosotros mismos como ciudadanos muchas veces apacibles ante tales transformaciones:

*"Time is a decisive factor when seeking to enter into the intimacy of people's lives; almost a year of visits, of sharing and witnessing what they were living through, opened the way to experiencing their day-to-day lives without resorting to staged or unnatural situations. Two things stand out in the photographs: on one hand, the intimacy they reveal, since this new scenario forced people to use and share living spaces, changing life from private to public; and on the other hand, the spontaneous joy of many, in spite of all that had happened and the immense uncertainty they were facing."*²⁰

FIFTH VIEW: JORGE GRONEMEYER

The Alto Rio apartment block became the media's symbol of the damage caused by the forces of nature and of the strongly questioned way of building. Property developers, construction companies and educational establishments stand accused in the mind of a general public unable to explain the collapse of a building inaugurated barely a year earlier. For Jorge Gronemeyer, the city is a reflection of the peculiarities of each specific society. His photographs allow us to freeze certain moments in the rapid transformation of the city, so we can see ourselves as often passive citizens in the face of these transformations:

[20] Fragmento reseña de obra serie *Des-Habitados*. Casas de Emergencia en la región del Bío Bío, 2010 / Extract from the series *Des-Habitados*. Emergency housing in the Bío-Bío region, 2010.



Figura 11 Serie *Des-Habitados*. Moradas de Emergencia región del Bío Bío. Fotografía digital. Fotógrafo: Manuel Morales. / Un-Inhabited series. Emergency dwellings in the Bío Bío region. Digital photograph. Photographer: Manuel Morales.



COULEMU (58): Alto Perales 33, Bajo Perales 25. **PENCO (149):** Cancha Baquedano 27, Cancha El Cura 51, Cancha El Refugio 27, Fundo Coihueco 44. **TOME (837):** Alto Del Rari 46, Cocholgue 155, El Molino 460, Iglesia Villa Fresia 14, Las Araucarias 27, Los Cerezos 14, Los Vagres 30, Municipal 35, Nuevo Amanecer De Dichato 25, Nuevo Renacer 17, Villa El Esfuerzo 14. **TALCAHUANO (390):** El Morro 115, Fernando Paz 40, Lomas De Santa Clara 53, Renacer De Santa Clara 83, San Juan 24, Tumbes Meryland 75. **SAN PEDRO DE LA PAZ (20):** Michaihue 20. **CHIGUAYANTE (402):** 7 Y 8 Oriente 15, Villa Futuro 387. **CORONEL (418):** Camilo 1 22, Camilo 2 8, Camilo 3 15, Cerro La Virgen 6, Cerro Merquin 1 37, Cerro Merquin 2 13, Cerro Merquin 3 8, Gabriela Mistral 33, Gendarme Elias Aguilera 24, Isla Santa Maria 34, La Colonia 1 21, La Colonia 2 15, Santa Elena 144, Santiago Steel 31, Schwager 7. **LOTA (357):** 27 De Febrero 49, El Chiflon 31, El Eden 75, El Negro 48, La Conchilla 22, La Fabrica 14, Playa Blanca 38, Tucapel 42, Villa Jerusalem 8, Villa Renacimiento 19, Villa Renacimiento 2 11. **ARAUCO (437):** 10 De Julio 14, 12 De Abril – Juan Pablo Segundo 2 55, Caleta Las Peñas 24, Eduardo Frei 10, Llico 29, Los Arrayanes De Arauco 46, Punta Lavapie 32, Tubul 121, Tubul 2 76, Tubul 3 30. **CURANILAHUE (191):** Cancha Bulnes 18, Cancha Cerro Verde 23, Cancha El Dos 33, Cancha Lautaro 50, Ismael Jara 6, La Cascada 18, La Tosca 36, Las Heras 7. **LOS ANGELES (64):** Departamentos Padre Hurtado 19, Sector Departamentos Serviu 19, Villa Las Tranqueras 19, Villa Los Jardines 7. **CAÑETE (20):** **TIRUA (10):** Borde Costero Quidico 5, Tirua Urbano 5.

Figura 12 Cantidad de viviendas destruidas por efecto del tsunami según datos entregados por la Secretaria Regional Ministerial de Vivienda y Urbanismo. Elaboración [AS] Arquitecturas del Sur / Number of homes destroyed by the tsunami according to data from the Regional Department of the Housing and Urbanism Ministry. Drawn up by [AS] Arquitecturas del Sur.



“A través del conflicto, es decir, de la tensión y la evolución de la habitabilidad urbana, específica de cada ciudad y en términos generales como sistema, podemos ir observando, indagando y descifrando signos que nos hablan en sentido muy amplio sobre nosotros. Entendiendo el hábitat donde nos desenvolvemos, entendiendo a la ciudad y los aspectos que implica (históricos, sociales, económicos, culturales, políticos, tecnológicos, geográficos, geológicos, etc.), podemos entendernos a nosotros mismos, como género humano y como sociedad, ya que hemos creado este entorno a nuestra imagen y semejanza, ha sido moldeado por nuestras necesidades (ya sean supuestas, impuestas o reales), el tiempo y la historia.”²¹

“Through the conflict, that is to say, through the tension and evolution of urban living specific to each city and more generally as a system, we can observe, investigate and decipher signs that tell us things about ourselves in the broadest sense. Through understanding the habitat in which we live, the city and its different aspects (historical, social, economic, cultural, political, technological, geographical, geological, etc.), we come to understand ourselves as human beings and as a society, since we have created this environment in our image and likeness, moulded it in accordance with our (supposed, imposed or real) needs, epoch and history.”²¹



Figura 13 Serie Urbe. Vista ruinas edificio Alto Río. Concepción. 91x185cm. Fotografía Análoga digitalizada. Fotografo: Jorge Gronemeyer.
/ City series. View of the ruins of the Alto Río building, Concepción. 91x185cm. Digitalised analogue photograph. Photographer: Jorge Gronemeyer.

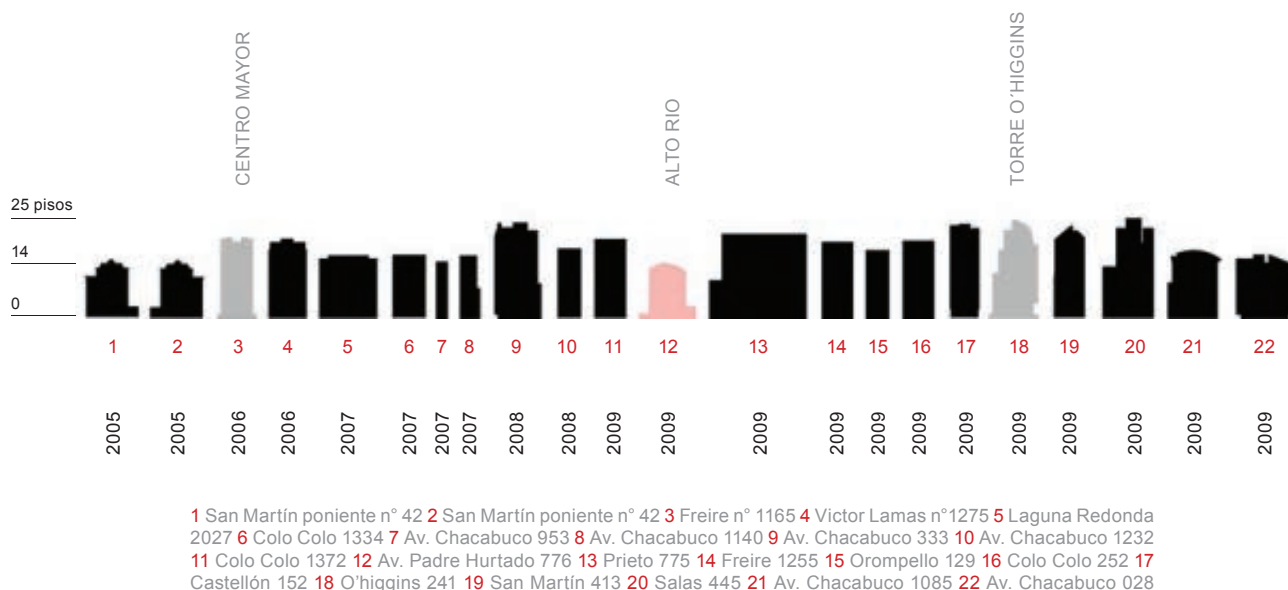


Figura 14 Siluetas de edificios construidos con altura superior a catorce pisos en la ciudad de Concepción entre el 2004 (año promulgación Plan Regulador vigente) y el 2010, ordenados según sus fechas de recepción municipal. Elaboración [AS] Arquitecturas del Sur / Silhouettes of buildings over fourteen storeys tall in Concepción built between 2004 (year in which current City Master Plan was passed) and 2010, organised according to municipal reception date. Drawn up by [AS] Arquitecturas del Sur.



Cada vez más, la credulidad fotográfica está siendo cuestionada por la ya reconocida tecnología digital de postproducción de imágenes. La inalterable asociación entre la fotografía y la verdad se debilita cada día, lo que confirma su vocación artificial como cualquier lenguaje. A casi un año de lo acontecido el 27F y después de ver imágenes desvirtuadas, efectistas y descontextualizadas, entendemos –como lo plantea Fontcuberta (FONTCUBERTA :2010) - la dimensión ética que tiene cada una de estas fotografías de autor que como todas las demás alteran la realidad, pero para acercarse más a la verdad, ésa verdad particular del vivir y sobrevivir en una ciudad con traumáticas transformaciones.

Photographic credibility is increasingly being questioned due to the now familiar digital technology of image post-production. The previously immutable association between photography and truth weakens a little more each day, thus confirming its artificial vocation just like any other language. Almost a year after 27F, after seeing misrepresented and sensationalist images, often taken out of context, we understand -as put forward by Fontcuberta (FONTCUBERTA :2010)- the ethical dimension of each signature photograph which alters reality like any other photograph, but can seek to bring us closer to the truth, to this particular truth about living and surviving in a city undergoing traumatic transformations.



Figura 15 Serie *Urbe*. Concepción. 91x185cm. Fotografía Análoga digitalizada. Fotógrafo: Jorge Gronemeyer. / City series. Concepción. 91x185cm. Digitalised analogue photograph. Photographer: Jorge Gronemeyer.

BIBLIOGRAFIA / BIBLIOGRAPHY

FONTCUBERTA, Joan. La cámara de Pandora. La fotografi@ después de la fotografía. Editorial Gustavo Gili S.A.: Barcelona, 2010

FOUCAULT, Michel. Vigilar y castigar. El nacimiento de la prisión. Siglo XXI Editores: Madrid, 1976

SONTAG, Susan. Sobre la Fotografía. Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara: Buenos Aires, 2006

SALIDA
EXIT

